

Lozan , 24 temmuz 1923.

TÜRK HEYETİ MURAHHASI REİSİS İSMET
PAŞA HAZRETLERİNE.

Reis Efendi,

Alâkadar Heyeti Murahhasalar arasında takarrür eden
İtilâfa tevfikân Türk Hükûmetinin 69 uncu Madde (ahkâmı iktisadiye) ahkâmına bir istisna teşkil etmek üzere İzmir harikında musap olan müttefikin tebeasının 1922-1923 senei maliyesi için borçlu oldukları *temettü* vergisi bekayasının tediyesinden istisna edilmeleri zımında mukarreratı lâzimeyi ittihaz edeceğini teyit eylemek üzere Zatı Âlilerinin bugünkü tarihli bana göndermek lûtfunda bulunduğunuz mektubu almakla kesbi şeref eylerim .

Tazimatı ihtiramkâranemin teminatını kabul buyurmanızı rica ederim .

İmza : Horace Rumbold.

Lausanne, le 24 Juillet 1923.

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de la lettre qu'Elle a bien voulu m'envoyer en date d'aujourd'hui pour me confirmer, conformément à l'accord intervenu entre les Délégations intéressées, que le Gouvernement turc prendra les dispositions nécessaires afin que, par dérogation à l'Article 69 (Clauses Economiques), les ressortissants alliés qui ont été victimes de l'incendie de Smyrne, soient exemptés du paiement des arriérés du *temettu* dus pour l'exercice financier 1922-1923.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération.

Signé: Horace Rumbold.

Son Excellence le Général Ismet Pacha, Ministre des Affaires Etrangères, Président de la Délégation du Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie à la Conférence de Lausanne.

Lozan, 24 Temmuz 1923.

HARİCİYE VEKİLİ VE LOZAN KONFERASINDA
TÜRK HEYETİ MURAHHASASI REİSİ İSMET
PAŞA HAZRETLERİNE.

Reis Efendi ,

Bugünkü tarihli bir mektup ile Zatı Aliniz Türkiye Büyük Millet Meclisi Hükûmetinin İzmir harıkı musabinini vergi hususunda istifade ettireceği hayırhahanene ahkâmı teyit lûtfunda bulundunuz . Bu tebliğden dolayı Zatı Âlilerine teşekkürle mübahiyim .

Tazimatı ihtiramkâranemin teminatını kabul buyrmanızı rica ederim .

İmza : Pellé.

Lausanne, le 24 Juillet 1923.

Monsieur le Président,

Votre Excellence a bien voulu me confirmer par une lettre, en date de ce jour, les dispositions bienveillantes dont en matière fiscale, le Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie fera bénéficier les victimes de l'incendie de Smyrne.

J'ai l'honneur de remercier Votre Excellence de cette communication.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération.

Signé : Pellé.

Son Excellence le Général Ismet Pacha , Ministre des Affaires Etrangères, Président de la Délégation du Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie à la Conférence de Lausanne.

Lozan , 24 temmuz 1923.

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ HÜKÜMETİ
HARİCIYE VEKİLİ VE LOZAN SULH KONFE-
RANSI TÜRK HEYETİ MURAHHASASI
REİSİ İSMET PAŞA HAZRETLERİNE.

Ekselans ,

Mütedahil rüsum tediye hakında iktisadî komitada vukubulan beyanata atfen üç davet edici Devletlerle aynı hissiyatı insanıyetkârane ile mütehassis olan Türk Hükümetinin İzmir harikında musap olan müttefikin tebeasının 69 uncu Maddeye (ahkâmı iktisadiye) bir istisna teşkil etmek üzere 1922-1923 senei maliyesi için borçlu oldukları *temettü* vergisi bekayasının tediyesinden istisnaları zımında mukarreratı lâzimeyi ittihaz edeceğini müeyyit olan bugünkü tarihli mektubunuzu almakla kesbi şeref eylerim .

İşbu işarı senet ittihaz ve ondan dolayı size teşekkür ederek tazimatı faikamın teminatının kabulünü rica ederim.
Ekselans .

İmza : G. Montagna.



Lausanne, le 24 Juillet 1923.

Excellence,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de la lettre, en date d'aujourd'hui, par laquelle vous avez bien voulu me confirmer, en vous référant à la déclaration faite au Comité Economique au sujet du paiement des taxes arriérées, que le Gouvernement Turc, animé du même sentiment d'humanité que les trois Puissances invitantes, prendra les dispositions nécessaires afin que, par dérogation à l'article 69 (Clauses économiques), les ressortissants alliés qui ont été victimes de l'incendie de Smyrne, soient exemptés du payement des arriérés du *temettu* dus pour l'exercice financier 1922/23.

En prenant acte de cette communication, et en vous en remerciant, je vous prie d'agrèer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération.

Signé: G. C. Montagna .

Son Excellence le Général Ismet Pacha , Ministre des Affaires Etrangères du Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie, Président de la Délégation Turque à la Conférence de Lausanne.

İKAMET MUKAVELENAMESİNE MÜTEALLİK
MEKTUPLAR.
(MADDE 2).

Lozan, 24 temmuz 1923.

JAPONYANIN ROMADA FEVKALÂDE MURAHHASI
VE BÜYÜK ELÇİSİ VE LOZAN KONFERANSINDA
MURAHHASI MÜSYÜ KENTARO OTCHIAI
HAZRETLERİNE.

Ekselans ,

Bugünkü tarihli ikamet Mukavelesinin ikinci Mad-
desinde münderiç ve dahili memlekete mühacerete müteallik
ahkâma ait olan kaydi ihtiyatinin Japonya tebaası aleyhine
ve diğer Devletlerin tebaası lehine ırk mülâhazatına müstenit
tefriklere hiçbir veçhile müsait olabilecek tarzda tefsir edileme-
yeceğini Hükûmetim namına Zatı Âlilerine ihbar ile kesbi
şeref eylerim .

Tazimatı ihtiramkâranemin teminatını kabul buyurmanızı
rica ederim .

İmza : M. İsmet .



2. LETTRES
SE RAPPORTANT À LA CONVENTION
D'ÉTABLISSEMENT.

(Article 2).

a. LETTRE
DU PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION TURQUE
AU DÉLÉGUÉ JAPONAIS.

Lausanne, le 24 juillet 1923.

Excellence,

J'ai l'honneur de vous informer, au nom du Gouvernement turc, que la réserve insérée dans l'article 2 de la Convention d'établissement en date d'aujourd'hui et relative aux dispositions concernant l'immigration, ne saurait être interprétée comme pouvant autoriser, d'une manière quelconque, au préjudice des sujets japonais et en faveur des ressortissants des autres Etats, des distinctions fondées sur des considérations de race.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma haute considération.

Signé : M. Ismet .

Son Excellence, Monsieur Kentaro Otchiaï , Ambassadeur
Extraordinaire et Plénipotentiaire du Japon à Rome, Délé-
gué Plénipotentiaire du Japon à la Conférence de
Lausanne.

~~~~~

Lozan , 24 Temmuz 1923.

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ HÜKÜMETİ  
HARİCİYE VEKİLİ VE AYNI MECLİSTE EDİRNE  
MEB'USU VE LOZAN KONFERANSINDA TÜRK  
HEYETİ MURAHHASASI REİSİ İSMET PAŞA  
HAZRETLERİNE.

Ekselans,

İşbu ayın yirmi dördü tarihli mektupla bu günkü tarihli ikamet Mukavelesinin ikinci Maddesinde münderiç ve dahili memlekete mühacerete müteallik ahkâma ait olan kaydi ihtiyatinin Japon tebeasının zararına ve diğer Hükûmat tebeasının menfaatine olarak ırk mülâhazatına müstenit tefriklere müsait olabilecek bir tarzda tefsir edilemeyeceğini bana bildirmek lûtfunda bulundunuz .

Senet ittihaz etmekle bahtiyar olduğum işbu lûtfukâr tebliğden dolayı Zatı Âlilerine teşekkür etmekle mübahiyim .

Tazimatı ihtiramkâranemin teminatını kabul buyurmanızı rica ederim .

*İmza* : K. Otchiaï.

~~~~~

B. LETTRE DU DÉLÉGUÉ JAPONAIS AU PRÉSIDENT
DE LA DÉLÉGATION TURQUE.

Lausanne, le 24 juillet 1923.

Excellence,

Par lettre en date du 24 de ce mois, vous avez bien voulu me faire savoir, au nom du Gouvernement turc, que la réserve insérée dans l'article 2 de la Convention d'établissement en date d'aujourd'hui et relative aux dispositions concernant l'immigration, ne saurait être interprétée comme pouvant autoriser d'une manière quelconque, au préjudice des sujets japonais et en faveur des ressortissants des autres Etats, des distinctions fondées sur de considération de race.

J'ai l'honneur de vous remercier de cette obligeante communication dont j'ai été heureux de prendre acte.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma haute considération.

Signé: Kentaro Otchiaï.

Son Excellence Ismet Pacha, Ministre des Affaires Etrangères du Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie, Député d'Andrinople à la même Assemblée, Président de la Délégation Turque à la Conférence de Lausanne.
